
Riserva di diritti d'autore nei contratti di distribuzione o vendita di opere audiovisive in Svizzera e all'estero

In Svizzera, è usuale che il produttore di un film si impegni contrattualmente con gli autori a inserire nei contratti che firma con gli utilizzatori dell'opera delle riserve a favore della gestione collettiva di alcuni diritti d'autore e dei compensi da versare tramite le società di gestione.

Quando una società di produzione audiovisiva conclude un contratto di distribuzione o di vendita a livello mondiale, deve ricordare al suo partner contrattuale che i compensi possono essere percepiti per gli autori di opere audiovisive dalle società di gestione che sono partner della SSA e di Suissimage, secondo le condizioni tariffarie e/o contrattuali applicabili per ciascuna forma di sfruttamento.

In assenza di tale clausola di riserva, gli operatori dei territori coinvolti rischiano di invocare la garanzia della società di produzione svizzera e di chiedere il rimborso dei compensi che hanno dovuto versare alle società di gestione.

La SSA e Suissimage suggeriscono che tale riserva prenda la forma seguente:

In francese:

« Les garanties apportées par le producteur s'entendent sous réserve des droits d'auteur et droits à rémunération gérés par les sociétés de gestion. La société mandataire s'engage à répercuter et à faire répercuter cette réserve dans tout contrat qu'elle conclut avec des tiers. »

In inglese:

"The guarantees provided by the producer are subject to authors' rights and remuneration rights managed by the collective management organisations. The commissioned company undertakes to pass on this reservation in any contract it concludes with third parties and to have it passed on."

In tedesco:

"Die von der Produktionsfirma geleisteten Garantien verstehen sich vorbehaltlich der von den Verwertungsgesellschaften verwalteten Urheberrechte und Vergütungsansprüche. Die beauftragte Firma verpflichtet sich, diesen Vorbehalt in allen Verträgen, die sie mit Dritten abschliesst, weiterzugeben und weitergeben zu lassen."

In italiano:

"Le garanzie fornite dal produttore si intendono su riserva dei diritti d'autore e dei diritti di compenso gestiti dalle società di gestione collettiva. La società mandataria si impegna a riportare questa riserva in ogni contratto che conclude con terzi."

In spagnolo:

"Las garantías ofrecidas por el productor están sujetas a los derechos de autor y de remuneración gestionados por las entidades de gestión colectiva. La sociedad mandataria se compromete a repercutir y hacer repercutir esta reserva en cualquier contrato que celebre con terceros."

In portoghese:

"As garantias fornecidas pelo produtor estão sujeitas aos direitos de autor e de remuneração geridos pelas sociedades de gestão coletiva. A sociedade agente compromete-se a refletir esta reserva em qualquer contrato que celebre com terceiros."
